

Francisco L. Lisi, Michele Curnis

Politics and social conflicts in Aristotle's thought*

Aristotle's *Politics* is one of the most influential - if not the most influential - works in the history of Western political thought. Its appeal lies, perhaps, in the fact that the two main issues of the fragment that has reached us, namely the analysis of the way in which the different political regimes can, or rather should, solve the conflicts of interest existing in society, and his proposal for the best form of viable political rule, have had a practical interest throughout all periods of western political philosophy. For the first time in the western tradition, politics is understood as the harmonization of the conflicts of interest naturally existing in society. This is actually the issue that lies behind the *ἀπορία* of how the different political regimes could preserve themselves as long as possible or, in other words, the question of political stability. Unfortunately, the treatise ends abruptly in the eighth book, i.e. just in the beginning of the treatment of the concrete Aristotelian proposal, so that we can only infer what kind of best political order the philosopher intended to propose. This has been, and still is, a point of intense debate, since some scholars believe that for Aristotle the best constitution is the polity, which in the third book is characterized as a good form of democracy (i.e. lately S. Gastaldi 2016) or the aristocracy (e.g. M. Knoll 2009). This subject is closely related to the attempt of rescuing an egalitarian version of Aristotle's political philosophy. In any case, it cannot be questioned that the *Politics*, especially in its central books, mainly analyses the characteristics of the different systems, their strengths and weakness and offers formulae to harmonize the underlying conflicts and keep the ruling power alive. In this framework, Aristotle's best state plays a normative role just like his vision of the best order in the household.

In spite of the significance of Aristotle's treatise for political thought, the material history of the text's transmission is still far from clear (cf. M. Curnis in: L. Bertelli, M. Moggi 2011-2015, I, 3-43). The most ancient Greek manuscript preserved with the whole text was written in the late 14th century or the early 15th. However, two translations from the 13th century made by the Dominican priest William of Moerbeke have reached us. In the 19th century, the main contributions to the *constitutio textus* were made. F. Sussehl 3rd edition (1882)

* This introduction has been written within the framework of a project financed by the Spanish Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación of the Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-45293-P).

remained the basis of every later text. J. Aubonnet (1960-1989) completed the last entire critical edition. Nevertheless, he does not offer any significant new data, since he bases his text and critical apparatus on previous editions (especially O. Immisch 1929). More than half a century ago, A. Dreizehnter (1962) published the until now last work on the textual tradition, which he completed with a new edition of the *Politics* eight years later (1970). Dreizehnter (1962) offers a partial *stemma codicum*, while his edition has been submitted to furious, even if partial, criticism (cf. B. Schneider 1973). M. Curnis is currently publishing a new edition in the major commentary directed by L. Bertelli and L. Moggi (2011-2015). His text is based on a new study and collation of the existing manuscripts. On the topic of the textual tradition also an analysis of the surviving manuscripts (almost all dating back to the Humanistic age) is necessary, in view of understanding the reasons for the sudden rebirth of interest in the Greek text and the consequences of its impact on Europe's political theory and praxis.

It would be impossible to exhaustively describe the state of the question here, even simply the general trends of the research. J. Touloumakos' impressive critical exposé of the Aristotelian scholarship in *Lustrum* incorporates all the significant literature between 1925 and 1985 (1990, 1993, 1997, 1998)¹. However, a lot of research on the subject has been published in the last 30 years. This does not mean, as usual, that an agreement has been reached. Jaeger's book (1923) about the nature of the *corpus Aristotelicum*, according to which the Aristotelian treatises are a convolute of writings corresponding to different periods of his intellectual evolution lumped together following the topics of his lectures, has had an enormous influence in the case of the *Politics*. In its multiple variations, this hypothesis, though rather bizarre², continues to be preferred by some recent scholarship, despite the important objections that have been raised against it. Jaeger's approach to the supposed evolution of Aristotle's thought has also contributed to inflaming a debate concerning the relation of the *Politics* with the three *Ethics* transmitted in the *corpus* that dates back to the nineteenth century. Also in this case, we feel unable to make a detailed exposition of the different positions about the authenticity of the four treatises, the chronology of the composition of their different parts, or of the supposed or actual redaction layers (an overview could be found in F. Dirlmeier (1983, 93-147; 1984, 109-143); E. Schütrumpf, H. J. Gehrke, H. Flashar and E. Grumach (1991-2005, I, 37-170) and J. Touloumakos (1990, 1993, 1997, 1998). Nevertheless, the significance that Jaeger's

¹ An overview of the different *status quaestionis* before 1925 can be found also in J. Touloumakos (1990, 179-189). His critical outline of the research reports until 1985 (189-221) is very useful as well.

² Among other reasons, it presupposes, e.g., an abundance of writing stuff that is more proper of modern times and that Aristotle never reread or modified his writings, plus a very naïf credulity in the hermeneutic abilities of modern scholarship.

hypothesis still holds today for the current interpretation, after almost a century since its classical formulation, cannot be denied, as can be clearly observed in the commentaries of E. Schütrumpf, H. J. Gehrke, H. Flashar and E. Grumach (1991-2005), and L. Bertelli and M. Moggi (2011-2015).

In spite of the impressive amount of serious scholarship dedicated to the analysis of the *Politics*, only a few scholars have partially gone into depth with the systematic delimitation of the Platonic-Academic heritage in Aristotle's practical philosophy (e.g. É. Helmer 2015), in order to clarify the specificity of his contribution. It is not uncommon to find serious confusions about the origin of a concept or idea not only in partial or marginal studies but also in works which have had a prominent significance in the research on Aristotle's practical philosophy, such as the contributions of C. Lord's (1982), G. Bien's (1985), R. Bodéüs' (1993, 1996), F. D. Miller's, Jr. (1995). Even in a work such as A. Kamp's book (1985), which due to its topic could have been expected to focus on the relation between both thinkers, the lack of a systematic analysis of similarities and differences is remarkable. Also, the scarce amount of references to the Platonic legacy in the commentaries to the *Politics* published in recent years is surprising (e.g. P. L. Ph. Simpson 1998; T. J. Saunders 1995; R. Robinson 1995; R. Kraut 1997)³. The secular latent hostility between Platonists and Aristotelians has devoted too much time to determining whether Aristotle's political thought was mainly subsidiary to Plato's or whether his contribution is completely original. What H. J. Krämer (1959, 13) raised as a *desideratum* for the whole Aristotelian philosophy remains unfulfilled for his political thought. A systematic research of the methodology, the ideas and the approach of both thinkers is more than ever necessary in order to clarify Aristotle's originality and to better understand the actual implications of some of Plato's apparently most bizarre views. Aristotle's criticism of Plato is never neutral, but it is always intelligent and goes to the core of the problems. This assertion is also true for his tacit acceptance of most of Plato's views. A systematic comparative study of the *Republic*, the *Laws* and the *Politics* is all the more necessary, considering that it contributes to a better understanding of issues that have had a central impact on contemporary political theory (cf., e.g., G. Habermas' 1980, L. Strauss' 1964, J. Rawls' 1972, M. Riedel's 1972-1974, W. Hennis' 1977, N. Bobbio's 1979, B. Ackermann's 1980, A. MacIntyre's 1981, 1988, A. Heller's 1987 or O. Höffe's 1987 works, not to mention Mrs. M. Nussbaum's numerous pieces of writing)⁴. There are innumerable issues of great interest, such as the question of distributive justice, Aristotle's conception of money and its function in the polis, freedom, natural law, slavery, etc. that have been discussed in

³ I am not referring here to the passages in the *Politics* like the chapters on the *Republic* and the *Laws*, where the reference to Plato is unavoidable.

⁴ As examples of the boundless and multifaceted production cf. M. Nussbaum (1990, 1999b or 2002).

recent years and that show how fruitful the confrontation with the *Politics* is still today. The present volume offers a selection of some of these topics.

The volume has been divided into six sections that consider different issues going from the material transmission of the text until its reception in modern Europe. In the first section, **Michele Curnis** provides an outline of the manuscript tradition of the *Politics* in Greek, which is as systematic as possible and focuses on the first half of the fifteenth century, since in this period the treatise was copied, studied and translated into a considerable number of manuscripts. Although we can trace the rebirth of the *Politics* to a precise geographical and chronological area (Florence between 1400 and 1430), existing studies do not explain the origin of the division of the textual tradition into two families, nor the exact relationship existing between the humanistic copies. **C.**'s paper highlights the significance of the Aristotelian text in the 15th century, since numerous manuscripts penned in this century were directly requested by famous intellectuals (Palla Strozzi, Politianus, Philelphus, Theodore Gazis), and men of power like Bessarion or Federico da Montefeltro, urged to regain the original version of ancient political doctrine in view of a possible practical application (as in the case of Leonardo Bruni in Florence).

The second section is devoted to some aspects of the methodology that Aristotle uses in his political investigations. **Lucio Bertelli** illustrates the originality of Aristotle's argumentative techniques, while, the late **Paolo Accatino** (1950-2015) takes up the issue of Aristotle's relationship to Plato and analyses his polemic with Plato's *Statesman*. In the third paper, **Mauro Moggi** considers Aristotle's relationship to historiography. **B.** claims that for Aristotle politics is a science, because it also investigates the causes of political phenomena. As such, it is part of philosophy and uses the same method, i.e. the diaporetic inquiry based on dialectics. For **B.** the *Politics* is the second part of a general course whose first part is set forth in both *Ethics*. The application of a method based on the *endoxa* and the assessment of their validity is a clear proof of Aristotle's intention to surpass Plato's *diairesis* in the field of practical philosophy. **A.** reads the third book of the *Politics* as a multiple polemic of Aristotle against Plato's *Statesman*, concerning the notion of political skill, the extraordinary nature of the philosopher-king and its value in practical politics, the model of medical art. Aristotle also confutes Plato's idea of the higher value of the philosopher politician's opinion over the decisions the multitude adopts by consensus. However, the most important point in Aristotle's approach is his defense of the superiority of the law over absolute human power. **M.** also addresses a significant issue related to Aristotle's methodology in political research, namely his discussion of the historical exempla. Even if Aristotle is not a historian in the classical sense of the word, he knew the historiographical sources very well and, in the *Politics*, presented historical material to support his arguments. The use of history as *magistra vitae* can especially be observed in his study of tyranny in the fifth book.

The third section also contains three papers, which focus on different points of the philosophy of law and of constitutional theory. **Federica Pezzoli** opens this section considering a central problem in classical political theory, the mutability of the laws in a polis with an already established constitutional form. Like Plato, Aristotle is in principle against continual change in legislation. In fact, the strength of legislation relies on habit and changing it often means decreasing its strength and inviting citizens to disobedience. An immediate consequence is that everyone acts as he pleases. Like his teacher Plato, Aristotle considers that small changes are the beginning of every constitutional transformation (one of the main themes of the fifth book). **Eckart Schütrumpf**'s analysis of the *metabole politeion* notes that Aristotle's changes in his approach to the problem cannot be described in terms of a passage from speculation towards empiricism. In a comparative analysis of the central books of the *Politics*, **S.** concludes that the existing changes are the necessary consequence of Aristotle's attempt to present a political theory suitable for democracy and oligarchy, the most common political regimes. To the claim of virtue as justification of the right to rule, Aristotle adds the democratic claim of number in the fifth book, while the original claim plays only a secondary role. In this way, the philosopher reveals his final tendency to adapt his theoretical principles to existing reality. **Barbara Guagliumi**'s paper focuses on the classification of the types of government in the fourth book as well. **G.** maintains that the kinds of democracy can change according to the criteria applied; in the first classification the main criterion is the realization of freedom, which obeys a sort of perfect idea of democracy, while in the second classification the main criterion is the census. According to **G.**, Aristotle's analysis of democracy has probably been influenced by the collection of material to write the different treatises of the collection on Greek constitutions and, therefore, both democracy and oligarchy have a special relevance in political science, since both are the most common constitutional forms. This explains why, although included among the degenerated forms of government, democracy is considered better in comparison with oligarchy and tyranny.

The fourth section includes two papers that focus on central problems in the Aristotelian political theory, the virtue and the mean. **Silvia Gastaldi** outlines the virtue of the citizen in the framework of the family and in public life as an active political member. In both spheres, the most relevant quality is his ability to rule. Aristotle's distinction between the good man and the good citizen in the third book allows him to introduce different kinds of political virtues according to the different constitutions. The unifying characteristic of political virtue is that it contributes to the preservation of the existing political order, contrary to the good man, which is always adequate to a univocal criterion of excellence. This coincidence is possible only in the best constitution. Thus, the virtue of the citizen is separated from ethical virtue in order to satisfy a "professional performance", not unlike that of the *oikos* members. In his comparative analysis of the political mean (*meson*), **Ronal Weed** reaches a similar conclusion. Unlike

the *Ethics*, the notion of political mean in the *Politics* is focused on the preservation of a political regime and not on the attainment of excellence, so that the political mean is relative to the specific constitution and consists in avoiding the extreme degenerations possible in these kinds of government.

Two papers on economics in the *Politics* make the content of the fifth section. **Giuliana Besso**'s scrutiny of the conception of *oikonomia* in the first book of the *Politics* claims that in stark contrast to the increasing significance of the market in Greek and particularly Athenian society, Aristotle defends a conservative approach and rejects one of the most important drivers of economic development, the chrematistics. According to **B.**, Aristotle's rejection of chrematistics tries to preserve the traditional conception of the *oikos*, adapting his theoretical approach to the existing circumstances. A different approach is adopted in **Francisco L. Lisi**'s evaluation of money in Aristotle's political thought. He defends that both the *Ethics* and the *Politics* have a coherent approach to the reality of market and money up to the point that the philosopher makes money a central element in his conception of justice. **L.** posits that Aristotle points only to a form of market regulation in which the price of the products is determined by the position of the producer in the social structure, i.e. by his virtue. This is, of course, a normative view, which is absolutely opposed to the factual situation, but it is not an utter rejection of trade nor of money.

The final section of the volume is dedicated to a main aspect of the reception of the *Politics* in modern Europe. **María José Vega** explores the correction and omissions introduced in Borraeus' Aristotelian commentary to the *Politics* (1545) by the ecclesiastical authorities in the Index of Antwerp. This study allows a better understanding of the reading and interpretation principles of both the authors and the censors. Her paper provides an interesting view not only of the influence of Hispanic censorship even in countries not belonging to the Hispanic crown, but also of the divergences with the censorship exercised by the Papacy. In this way, her study sheds light on the complex relationship between philology, philosophy and politics in a time of strong religious and philosophical controversy.

The editors thank the Subsecretaría de Investigación del Ministerio de Educación y Cultura of Spain for its financial support which has made the publication of this volume possible.

Part I

The material transmission of the text

Michele Curnis

La rinascita del testo greco della *Politica* nel XV secolo: codici, copisti, committenti*

1. Introduzione. La *Politica* tra IV e X secolo, da Giuliano al codice Vaticano gr. 1298

La tradizione manoscritta della *Politica*, intesa come insieme composito di testimonianze dirette (papiri antichi e codici medioevali in cui sia possibile leggere l'opera nella sua completezza o in parte), rappresenta nel *corpus* aristotelico dei titoli più importanti un caso particolare, se non addirittura unico¹. Tale eccezionalità deriva sia dal numero complessivamente abbastanza ampio ma recenziore di testimoni sia dall'esiguità della cosiddetta "tradizione indiretta". Occorre riassumere molto brevemente i dati di questa situazione: i papiri concernenti il testo della *Politica* sono soltanto due stralci, provenienti dallo stesso rotolo, di estensione limitatissima a un passo del IV libro². I codici medioevali si riassumono invece in questo elenco cronologico³:

* La presente ricerca rientra nell'ambito del progetto CONEX, finanziato dalla Universidad Carlos III de Madrid, dallo European Union's Seventh Framework Program per la ricerca e lo sviluppo tecnologico (n. 600371), dal Ministerio de Economía y Competitividad del Governo di Spagna (COFUND2013-40258) e dal Banco Santander.

¹ Il carattere principale di queste pagine vuole essere di rapida rassegna dei principali problemi inerenti alla *recensio* dei testimoni della *Politica* e all'individuazione dei protagonisti della sua diffusione testuale. La necessaria amplificazione, in forma più organica oppure più dettagliata, delle questioni critico-testuali poste dalla *Politica* trova luogo in altre sedi, come nell'introduzione alla storia del testo e nelle note testuali in M. Curnis (2011 e 2011-2016); la presente nota non è che sintesi provvisoria di una ricerca in corso, dedicata appunto alla tradizione testuale della *Politica* aristotelica. Non per questo voglio tralasciare di ringraziare Francisco Lisi, per avermi invitato a proseguire l'indagine sulla *Politica* e per aver letto il dattiloscritto: grazie alle sue numerose sollecitazioni ho potuto precisare e documentare meglio alcuni aspetti della ricezione della *Politica* nel XV secolo. Un ringraziamento particolare anche a Eckart Schütrumpf per il suo inesauribile entusiasmo aristotelico e per la discussione a proposito della traduzione latina di Leonardo Bruni.

² PMich inv. 6643 e PBrux inv. E 8073 (*fragmenta di Pol. IV 1292a 30-1292b 2 et 1293a 15-18*). Si veda G. Menci (1989).

³ Le sigle sono per lo più quelle adottate da Alois Dreizehnter nella sua edizione critica (A. Dreizehnter 1970: l'ultima in ordine di tempo, e più unitaria rispetto a quella edita da Jean Aubonneit tra il 1960 e il 1989 per la collana delle Belles Lettres; alle pp. XXI-XXXIX Dreizehnter si dedica alla descrizione dei manoscritti greci della *Politica*). Nel nostro elenco sono però citati manoscritti non contemplati né da Dreizehnter né dai precedenti editori (come Co per i codici con testo completo della *Politica*, che non appare neppure nell'elenco *online* di *Pinakes. Textes et manuscrits grecs*, accessibile da <http://pinakes.irht.cnrs.fr>), utili a fornire un quadro più ricco della *recensio*. Si è inoltre provveduto a integrare i casi in cui Dreizehnter non aveva proposto alcuna sigla per il manoscritto in questione, in accordo con le stesse sigle utilizzate nella nuova edizione del testo greco in M. Curnis (2011-2016). L'elenco completo serve soprattutto per documentare la rapida proliferazione del testo in pochi decenni (seconda metà del XV secolo), e per identificare agevolmente i codici (raggruppati per secolo di appartenenza ed elencati in ordine alfabetico

- Secolo X
- V** Città del Vaticano, BAV, gr. 1298, t. II, perg. palinsesto (frammenti), X sec.
- Secolo XIII
- B** Paris, BNF, gr. 2026 (*olim* Medic. Reg. 3085), perg., fine XIII/in. XIV sec.
- Secolo XIV
- A** Paris, BNF, Coislinianus 161 (*olim* 304), cart., a. 1360/1380
- Secolo XV
- C** Paris, BNF, suppl. gr. 652, cart., fine XV sec.
- Cant** Cambridge, University Library, Dd IV 16 (191), cart. a. 1441 (*excerpta*)
- Cast** Firenze, BML, Acquisti e Doni 4, cart., XV sec.
- Co** Istanbul, Topkapi Sarayi, G. I. 20, cart., XV sec.
- D** Moskva, GIM, Sinod. gr. 8 (451 Vladimir = VIII Matthaëi), cart., XV sec.
- E** Udine, Biblioteca Arcivescovile, VI 5 (258), cart., XV sec.
- F** Paris, BNF, gr. 963, cart., XV sec. (*excerpta*)
- H** Berlin, SB (Preussischer Kulturbesitz), Hamilton 41 (397 Studemund), cart., XV sec.
- Harl** London, BL, Harley 6874, perg., XV sec. (*excerpta*)
- L_{81,5}** Firenze, BML, Plut. 81, 5, perg., XV sec.
- L_{81,6}** Firenze, BML, Plut. 81, 6, cart., a. 1494 (?)
- L_{81,21}** Firenze, BML, Plut. 81, 21, perg., fine XV sec.
- M** Milano, Biblioteca Ambrosiana, B 105 sup. (126 Martini-Bassi), perg., XV sec.
- Mon** München, BSB, gr. 332 (*olim* 127; 64; 17), perg., XV sec.
- Mon₁** München, BSB, gr. 493, cart., XV sec. (*excerpta*)
- N** Napoli, BN, III E 03 (gr. 325), perg., a. 1493
- N₁** Napoli, BN, III D 38 (gr. 322), cart., XV sec. (*excerpta*)
- O** Oxford, Corpus Christi College, 112, cart., fine XV sec.
- P** Paris, BNF, gr. 2023 (*olim* Medic. Reg. 3077, Reg. 3294), cart., a. 1460/1480
- P₇₆₇** Paris, BNF, suppl. gr. 767, cart., XV sec. (*excerpta*)
- P₉₆₃** Paris, BNF, gr. 963, cart., XV sec. (*excerpta*)
- P₁₈₅₇** Paris, BNF, gr. 1857 (*olim* Fontainebl. Reg. 2592), perg., a. 1492
- P₁₈₅₈** Paris, BNF, gr. 1858 (*olim* Colb. 2401, Reg. 2592, 3), perg., XV sec.

secondo la sigla). Si tengano presenti anche le schede in P. Moraux (1976, *passim*) e l'elenco parziale di F. A. Gallo (1993, 122).

- P**₁₉₃₂ Paris, BNF, gr. 1932, XV sec. (*excerpta*)
P₂₀₂₅ Paris, BNF, gr. 2025 (*olim* Reg. 3084, 2), perg., fine XV sec.
P₂₀₄₂ Paris, BNF, gr. 2042, XV sec. (*excerpta*)
Pal Città del Vaticano, BAV, Palatinus gr. 160, perg., XV sec.
Par Parma, Biblioteca Palatina, 3062 (7 De Rossi), cart., a. 1484 circa (*excerpta*)
Per Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, G 71 (482), cart., XV sec.
S Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Scaligeranus gr. 26, perg., a. 1445
Sin Sinai, Mone tes Hagias Aikaterinnes, gr. 2124, cart., a. 1437/1439
Urb Città del Vaticano, BAV, Urbinas gr. 46, a. 1470/1474
V₁₀₀₂ Città del Vaticano, BAV, gr. 1002, cart., XV sec. (*excerpta*)
V₁₃₄₃ Città del Vaticano, BAV, gr. 1343, cart., XV sec. (*excerpta*)
V₁₉₄₉ Città del Vaticano, BAV, gr. 1949, cart., XV sec. (*excerpta*)
V₂₂₃₈ Città del Vaticano, BAV, gr. 2238 (*olim* Columnensis 77), cart., a. 1466/1467
V₂₃₇₀ Città del Vaticano, BAV, gr. 2370, cart., a. 1460/1470
V_B Città del Vaticano, BAV, Barberinianus gr. 215, cart., fine XV sec.
V_O Città del Vaticano, BAV, Ottobonianus gr. 151, cart., XV sec. (*excerpta*)
Ven₂₀₀ Venezia, BNM, gr. 200 (327), cart., a. 1457
Ven₂₁₃ Venezia, BNM, gr. 213 (751), perg., XV sec.
Ven_{IV3} Venezia, BNM, gr. append. IV 3 (1186), cart., a. 1494
Vind Wien, ÖNB, phil. gr. 311, XV sec. (*excerpta*)
- Secolo XVI
- Ath** Athos, Mone tou Ivirou, 388 (4508 Lambros), cart., XVI sec. (*excerpta*)
Impr Paris, Bibliothèque de l'Imprimerie Nationale, 1 (498), a. 1538/1539
L Leipzig, UB, gr. 24 (*olim* 1335), cart., a. 1500 circa
Matr Madrid, BNE, 4578 (*olim* N 41), cart., a. 1501
Mi Milano, Biblioteca Ambrosiana, Q 109 sup. (699 Martini-Bassi) (*excerpta*)
P₂₀₄₁ Paris, BNF, gr. 2041, XVI sec. (*excerpta*)
P₂₀₄₃ Paris, BNF, gr. 2043, XVI sec. (*excerpta*)
Vind₁ Wien, ÖNB, phil. gr. 125, XVI sec. (*excerpta*)
W Città del Vaticano, BAV, Reginensis gr. 125, cart., XVI sec.
- Secolo XVII
- Kr** Krakow, Uniwersytet Jagielloński, Bibliotheka, 24, cart., fine XVII/in. XVIII sec.
- Secolo XVIII

Buc Bucaresti, Biblioteca Academiei Române, 286 (Litzica 695), cart., XVIII sec. (*excerpta*)

Come si può notare, si tratta di un gruppo numericamente considerevole di manoscritti importanti, ma cronologicamente recenti: nessun manoscritto completo della *Politica* è anteriore alla fine del XIII secolo oltre al Parisinus gr. 2026 (**B**), mentre di altre opere di Aristotele si dispone di codici autorevoli e prestigiosi, innanzitutto per la loro antichità; si possono ricordare almeno i manoscritti Ambrosianus L 93 sup., di IX secolo (per *Analytica priora et posteriora*, *Categoriae*, *De interpretatione*), l'Oxoniensis Corporis Christi 108, databile tra IX e X secolo (per il *De generatione animalium*), il Vaticanus Urbinas 35, al più tardi di inizio del X secolo (per *Analytica priora et posteriora*), il monumentale Parisinus gr. 1853, di inizio del X secolo (contenente *De caelo*, *De anima*, *Physica*, *Metaphysica*), il Vindobonensis Phil. gr. 100, di inizio del X secolo (contenente anch'esso *De caelo*, *Physica*, *Metaphysica*), il Venetus Marcianus 201, dell'anno 954-955 (ancora con *Analytica*, *Categoriae*, *De interpretatione*, di cui sarà menzione anche in seguito), il Parisinus gr. 1741, scritto tra X e XI secolo (contenente le più antiche copie di *Poetica* e *Rhetorica*)⁴. Per la *Politica* invece i testimoni alto-medioevali (che non dovevano essere comunque numerosi) sono andati quasi del tutto perduti: restano soltanto alcuni fogli sparsi nel secondo tomo del Vaticanus gr. 1298 (**V**), che raccoglie materiali di X secolo, vergati in grafia *bouletée*⁵. Questo antico e ponderoso manoscritto è in alcune carte palinsesto, ed è oggi uno dei più antichi testimoni dell'opera di Elio Aristide. Nella seconda parte del codice sono stati aggiunti dei fogli, provenienti quasi certamente da una copia integra della *Politica*. Ma il fattore che più interessa è un altro: insieme a frammenti di III e IV libro dell'opera aristotelica si leggono brani di un anonimo trattato *Περὶ πολιτικῆς ἐπιστήμης*, che dimostra come nell'età di Areta di Cesarea e di Costantino VII la considerazione tributata all'anonimo autore fosse tanto alta da farne figurare lo scritto a fianco della *Politica* di Aristotele. È merito di Carlo Maria Mazzucchi aver identificato i protagonisti del *Dialogo sulla scienza politica*, *Menas patricius cum Thoma referendario*, e

⁴ In merito agli studi su codici aristotelici, ci si orienti sui risultati e sulla bibliografia ricavabili dalla recente ricerca di D. Speranzi (2009). Bibliografia generale su intellettuali e problemi culturali del secolo XV in Italia si trova invece nell'edizione aggiornata di V. Rossi (1992, 175-206 per l'*Aggiornamento bibliografico*, a c. di R. Bessi, del capitolo *Il pensiero critico*, dedicato soprattutto alla riscoperta dei classici e alla filologia umanistica).

⁵ La bibliografia su **V** è molto ampia, a partire dalla cronaca della scoperta del codice, a opera di Angelo Mai: A. Mai (1827, 571-609); descrizione del codice in A. Dreizehnter (1962, 5-10); altri studi importanti in E. Barker (1957, 63-75); J. Irigoien (1977); C. M. Mazzucchi (1978); G. Fiaccadori (1979); N. G. Wilson (1990, 173-174 e n. 20, 230); T. Janz (2008, 92). L'edizione dell'inedito testo è curata dallo stesso C. M. Mazzucchi (2002).

di averne datato la composizione agli anni 532-533⁶. I due testi sono stati molto studiati: il primo in sede critica, poiché ha finalmente permesso la collazione della *Politica* aristotelica in un esemplare antico (sebbene il confronto sia limitato dall'esiguità dei frammenti); il secondo ha offerto al lettore moderno un *unicum* quanto a tipologia di scritto e di specificità storico-letteraria, poiché la composizione del *Dialogo* risale alla prima metà del VI secolo, ovvero al tempo di Giustiniano. Ma al di là dell'interesse e dell'indagine filologica (per la *Politica*) o storico-culturale (per il *Dialogo*), occorre considerare il codice in quanto manufatto librario e vettore testuale complessivo; quest'ultimo fa infatti osservare che nel X secolo fu percepita l'esigenza di radunare in un solo supporto più scritti (classici e non, evidentemente) della trattatistica politica. Lo stato frammentario non permette di elencare con certezza se non i due titoli già ricordati; ma forse non sarebbe arbitrario supporre che, nel presentare insieme il *Dialogo sulla scienza politica* e la *Politica* di Aristotele, questo codice Vaticano fosse in origine collegato anche ad altri volumi, realizzati nella stessa età e con caratteristiche similari, contenenti *Leggi e Repubblica* di Platone, *Economico* (che, sempre inserito nel *corpus* delle opere aristoteliche, in età successiva è molto spesso abbinato alla *Politica*), testi di etica (in particolare la *Nicomachea*), commentari di più autori a questi o ad altri scritti: insomma, una sorta di "collezione politica", successiva, ma parallela, alla celebre e fortunata "collezione filosofica", allestita verso la fine del secolo IX⁷. I codici della "collezione filosofica", progressivamente identificati come tali grazie a caratteristiche tematiche (i contenuti), paleografiche (mani e stili di scrittura; copisti, committenti, lettori) e codicologiche (struttura e ornamentazione)⁸, paiono riprodurre il catalogo di «una biblioteca di età tardo-antica, riscritta e riedita» nel IX secolo (G. Cavallo 1995 = 2002, 208). La pluralità e la ricchezza di tutti questi testimoni non può certo essere confrontata con i frammenti di un solo manoscritto; ma la recenziarietà del Vat. gr. 1298 rispetto a essi, e soprattutto la sua natura composita, ispirano l'ipotesi che, per studio e per conservazione dei testi, nel X secolo si volesse approntare un "repertorio di scritti politici", per unire (forse in un progetto articolato in più volumi) classici del passato e rivisitazioni di epoca giustiniana: Aristotele e la cultura politica bizantina congiunti, nella abituale ricerca di armonia tra filologia e cultura cristiana⁹.

⁶ Nell'edizione del *De scientia politica dialogus* (cf. n. precedente) Mazzucchi ricostruisce la composizione dei fascicoli A e B originariamente occupati dal testo della *Politica* (pp. X-XII; bibliografia dell'esegesi dello scritto alle pp. XXIII-XXV).

⁷ Si tratta semplicemente di un'ipotesi di carattere "tematico", per spiegare un abbinamento insolito come quello che i resti di V permettono di intravedere.

⁸ Anche per la storia degli studi sulla "collezione" si vedano L. Perria (1991) e I. Pérez Martín (2005).

⁹ Ardua, ed evidentemente poco fortunata, impresa: è sufficiente accostare la lettura del paragrafo iniziale della *Politica* e dei frammenti del V libro del *Dialogo* per rendersi conto di una lontananza difficilmente conciliabile. «L'osservazione aristotelica, il suo sguardo, sono quelli del

Il codice Vaticano, nonostante la perduta consistenza, consente di stabilire un ponte che risale all'indietro fino al IV secolo, allorché un grande intellettuale e uomo politico, Giuliano, leggeva e annotava scrupolosamente la *Politica*, e per di più una copia integra della *Politica*, come è stato dimostrato da uno studio di D. Micallella (1987). A tale considerazione, di carattere storico-letterario, occorre aggiungerne un'altra, di natura pragmatica e affatto materiale: poiché nella *Epistola a Temistio* Giuliano dà prova di lavorare su un esemplare del trattato di Aristotele, questo significa che almeno da quel momento il testo entra a far parte della biblioteca imperiale. Tale presenza, documentata dallo studio di un lettore d'eccezione, è dunque un punto fermo nella tradizione tardo-antica della *Politica*, in quanto garante della trasmissione del testo in un contesto "ufficiale"; ed è al tempo stesso un solido argomento per formulare ipotesi su V e sull'ambiente intellettuale che ne ha recuperato il modello. Ritrovare frammenti della *Politica* in un esemplare di lusso del X secolo, infatti, non può che indurre a pensare all'officina di produzione libraria che godeva del patrocinio di Costantino VII Porfirogenito, vale a dire del "proprietario" stesso della biblioteca imperiale¹⁰. Grazie a questa officina e a quella di Eufrem Monaco, attiva nella seconda metà del X secolo, si assiste alla nascita di grandi edizioni d'autore, come l'Aristotele del codice Venetus Marcianus gr. 201, scritto nel 954-955, appartenuto poi al cardinal Bessarione, già citato in apertura tra gli esemplari aristotelici più antichi e autorevoli (E. Mioni 1958a, 115-117). Quest'ultimo manoscritto contiene *Analytica priora et posteriora, Categoriae, De interpretatione*; si può ipotizzare a buona ragione che in analogo contesto, oltre alle raccolte delle opere di logica, si approntassero raccolte degli scritti etici e politici di Aristotele. E appunto da questi manufatti, verosimilmente riconducibili ai secoli X-XII, discendono entrambe le famiglie dei codici superstiti della *Politica*.

biologo, dello scienziato degli animali, delle piante, degli organismi. [...] L'uomo aristotelico è il termine intermedio di una serie classificatoria che al limite superiore include gli dèi, a quello inferiore le donne, i bambini, gli schiavi, gli animali [...]. Come è noto, oltre all'immagine dell'uomo, è l'immagine della natura a essere latente in ogni modo di pensare la politica. E la natura di Aristotele è la φύσις del vivente» (S. Veca 1980, 855). Al tempo di Giustiniano vige invece la concezione della monarchia di investitura divina (già di ascendenza ellenistica); anzi, per l'autore del dialogo «la *politikè philosophía* (πολιτικὴ φιλοσοφία) o *epistème* è la stessa cosa che la *basilikè epistème* e la *basileía* [...], perché tutta la teoria è basata sulla dottrina della *homoiosis* (ὁμοίωσις, somiglianza o imitazione) di Dio [...]. Ora, come l'uomo è composto da chi comanda (l'anima) e da chi è comandato (il corpo), così lo Stato ha bisogno di chi comanda (il *basileús*) e di chi è comandato (i sudditi). Ma tale capo, per l'analogia che esiste rispetto alla situazione del Creatore di fronte al creato, non potrà non essere simile a Dio e il suo regno simile alla patria celeste. Il *basileús* si trova quindi tra gli uomini sotto duplice aspetto pur essendo uno: come uomo tra gli uomini e come "qualcosa al di sopra degli uomini"» (A. Pertusi 1990, 11-12).

¹⁰ E. Mioni (1973, 115, anche per alcuni suggerimenti bibliografici).

2. Dall'età bizantina al Medioevo latino

Della *Politica* non esiste un commentario in greco (altro argomento, oltre all'estrema scarsità di citazioni e allusioni in autori successivi, per definire la poca fortuna di questo trattato in età classica e tardo-antica). Che Michele Efesio, commentatore aristotelico di età comnena, abbia composto un commentario alla *Politica*, di cui resterebbero sporadiche tracce solo nel codice Hamiltonianus 41 di Berlino (**H**), è più una ricostruzione (affascinante ma fragilissima) di Otto Immisch, che non un fatto suffragato da notizie sicure¹¹. Immisch suppose che Michele avesse redatto nella seconda metà dell'XI secolo un commento completo (o comunque esteso) alla *Politica*, poi andato perduto; soltanto sparuti lacerti sarebbero rifluiti, nella tradizione scolastica bizantina, in un filone importante (ossia esemplari con testo originale e annotazioni marginali tratte da studi qualificati), superstiti unicamente nel codice **H**. Riesce difficile accettare questa ricostruzione (come invece hanno fatto Barker¹² e Dreizehnter; quest'ultimo, anzi, segna nell'apparato critico della sua edizione i lemmi provenienti dagli anonimi scoli del codice di Berlino come lezioni ascrivibili direttamente all'esemplare di Michele Efesio). Innanzi tutto, solo alcuni dei rimandi dell'Efesio alla *Politica* - annotati mentre commenta l'*Etica Nicomachea* - si ritrovano nei margini di **H**; in secondo luogo il materiale scolastico, di per sé piuttosto scarso, risulta molto eterogeneo, probabilmente perché dovuto alla cernita di più materiali: con un commento perpetuo a disposizione le trascrizioni marginali in **H** sarebbero state forse più frequenti, certamente più sistematiche e significative; da ultimo, se realmente Michele Efesio avesse composto un commento organico alla *Politica*, ci si potrebbe domandare perché sentisse il bisogno di richiamare in esso (o perché da esso siano desunte) chiose e glosse che si leggono invece nei commenti all'*Etica*. In definitiva, poiché di Michele è attestato un lavoro esegetico sull'*Etica* aristotelica, in cui si accenna più volte alla *Politica*, e non il contrario, sembra più economico ipotizzare che un lettore erudito, forse un "copista per passione"¹³, abbia tratto dai commenti all'*Etica* alcuni materiali sulla *Politica*, e

¹¹ Sull'intera questione, soprattutto per le controverse fonti su cui si appoggia l'ipotesi del perduto commentario bizantino, si vedano O. Immisch (1929, xvii-xxi) e M. Curnis (2016).

¹² E. Barker (1957, 136-141) dedica un capitolo specifico a questo testo (*A Byzantine commentary on Aristotle's Politics / By Michael of Ephesus [circa 1070-80]*), come se fosse un testo tradito autonomamente o come se gli *scholia* di **H** indicassero esplicitamente la paternità di Michele Efesio.

¹³ Definizione di Guglielmo Cavallo per una categoria di studiosi-lettori, ma soprattutto 'operatori materiali' del libro (G. Cavallo 1995 = 2002, 224). Anche nella trasmissione della *Politica* è intervenuta quella *élite* culturale che «nel suo complesso gioca un ruolo fondamentale nella trasmissione dei testi classici a Bisanzio: una *élite* fatta di uomini di Stato, alto clero, funzionari diversi civili ed ecclesiastici, militari di rango, monaci eruditi pur se rari (o meglio, più spesso, eruditi fattisi monaci), ai quali tutti facevano da 'supporto' scolastico insegnanti diversi, grammatici, retori, filosofi; una *élite*, insomma, formata non soltanto da figure-cardine, ma anche e soprattutto da "shadowy figures", cui è legata per la più parte la produzione e la circolazione di quei libri-manoscritti che hanno assicurato la conservazione e trasmissione dei testi antichi nel mondo

li abbia trascritti sui margini della copia che stava studiando, insieme ad altre osservazioni, sue o di provenienza ancora differente. Forse questo lavoro risale all'età comnena (XI-XII secolo), quando uno studioso sente il bisogno di radunare tutte le annotazioni alla *Politica* di sua conoscenza in un unico supporto (bisogno culturale analogo a quello di creare la silloge di scritti politici originariamente contenuta nel codice V).

Della *Politica* non esistono versioni o commenti di alcun tipo in arabo, armeno o siriano. Esiste invece una duplice traduzione latina medioevale, a opera di Guglielmo di Moerbeke, testimoniata in una versione limitata ai primi due libri, e in un'altra completa, diffusa in Europa sin dagli ultimi anni del Duecento. Tra XIV e prima metà del XV secolo in Europa la *Politica* è per lo più letta in latino¹⁴; soltanto in parallelo alla nuova e fortunata traduzione di Leonardo Bruni (completata nel 1437) i lettori colti d'Europa, soprattutto gli umanisti italiani, percepiscono la necessità di accostarsi di nuovo al testo greco. Di qui il proliferare di manoscritti della *Politica* datati o databili al XV secolo, sovente comprendenti altre opere attribuite ad Aristotele (in particolare l'*Economico*, le *Etiche*, la *Retorica*).

3. Il codice di Palla Strozzi (per Leonardo Bruni?)

Si è parlato di "rinascita" della *Politica* in greco: la definizione non è iperbolica, se si tiene conto che probabilmente fino agli inizi del XV secolo in Italia non era conosciuto alcun testimone greco del trattato, mentre era assai diffusa, studiata e commentata la versione latina di Guglielmo. C'è qualcuno, dunque, che vuole recuperare l'originale, e si adopera perché questo giunga in Italia; qualcuno che desidera studiare l'opera nella veste linguistica nativa, perché insoddisfatto e molto critico nei confronti dell'antica traduzione medioevale; qualcuno che vuole leggere la *Politica* in greco non soltanto per sé e per le sue necessità contingenti di funzionario politico, ma anche per redigerne una nuova traduzione, da pubblicare nell'ambito della riscoperta dei testi aristotelici; questo qualcuno, naturalmente, è Leonardo Bruni da Arezzo (perciò sempre indicato come Aretinus negli apparati critici otto- e novecenteschi). Documentata da carteggi, trattati di argomento specifico sulla *ars vertendi*, lettere dedicatorie e abbondanza di tradizione manoscritta e a stampa, questa nuova traduzione, realizzata e pubblicata da Bruni tra 1435 e 1438, in principio è offerta a Humphrey duca di Gloucester, in un secondo tempo è dedicata al

bizantino» (*ibidem*, 213). Specificamente dedicati ai marginali lo studio di P. Odorico (1985) e il capitolo *Lorsque le lecteur se révèle*, in G. Cavallo (2006, 133-137).

¹⁴ Sull'opera di Guglielmo di Moerbeke, in particolare per la traduzione della *Politica*, si vedano: W. L. Newman (1887-1902, II, XLIX n. 1); G. Vuillemin-Diem (1987); W. Vanhamel (1989).

pontefice Eugenio IV¹⁵. A differenza del contesto eminentemente filosofico che anima la commissione della traduzione di Guglielmo (nella cerchia di Tommaso d'Aquino), Bruni lavora sulla *Politica* con la convinzione e l'urgenza di chi ha necessità di un manuale da rendere operativo, di una *techne* da riscoprire e diffondere perché funzionale alla realtà politica in cui il testo può essere riletto e studiato.

Non disgiuntamente dalla nuova polemica sulla traduzione dal greco¹⁶, e sul come tradurre Aristotele¹⁷, Bruni si era concentrato già in precedenza sulle opere etico-civili, volgendo in latino l'*Etica Nicomachea* tra 1416 e 1417. Studia poi la *Politica* quando è cancelliere della Repubblica fiorentina, e percepisce con particolare gravità il compito intellettuale che si è imposto¹⁸. Per

¹⁵ «Della traduzione della *Politica* di Aristotele, iniziata nel 1435, il Bruni parlò in una lettera al Filelfo, scritta da Firenze alla fine del 1435 [...]. Il Bruni aveva intrapreso la traduzione per esortazione del duca Humphrey di Gloucester, appena terminato il primo volume lo aveva inviato al Duca per mezzo di alcuni mercanti, il Duca non ringraziò e non rispose in nessun modo, allora nel 1438 il Bruni dedicò la traduzione ad Eugenio IV. Nel ms. Vat. lat. 2108 si conserva la lettera di Biondo Flavio al Bruni, dove si riferisce circa l'accoglienza riservata dal Pontefice alla traduzione, la lettera di dedica al Papa [...] ed una "Interpretis alia praemissio ad evidentiam rarae translationis" che precede la traduzione, pubblicata a Venezia negli anni 1504, 1505, 1511, 1517 e a Basilea, 1538» (nota di A. Greco alla *Vita di meser Lionardo d'Arezo*, in A. Greco 1976, 479 n. 2). In realtà, oltre a questa ricostruzione favorevole a Bruni, grazie al contributo di altre epistole è possibile elaborare una seconda cronistoria, da cui emerge la nuova decisione di Bruni, di dedicare la *Politica* anche a Eugenio IV già *prima* del 1438: «Il curioso di tutta la vicenda è che la *Politica*, benché dedicata ad Eugenio IV nella primavera del 1437, era considerata ancora inedita nel dicembre dello stesso anno, quando il Bruni scrive le lettere a Barnaba da Siena, al Frulovisi e con ogni probabilità anche al Mattioli. Si deve insomma ritenere che egli avesse fatto preparare, fra il 1436 e il 1437, due copie della *Politica*: una, offerta al papa, e l'altra, che è la sola di cui parla nelle sue lettere, destinata al duca di Gloucester e a lui effettivamente inviata nel 1438. [...] solo dopo la spedizione al duca, il Bruni autorizzò la pubblicazione del testo, di cui egli stesso inviò un esemplare ai signori di Siena e al re di Napoli» (L. Gualdo Rosa 1983, 121-122). Sulla dedica al re di Napoli, Alfonso IV d'Aragona, si veda ora M. Curnis (2010, in particolare 422-429).

¹⁶ Per una bibliografia su Bruni traduttore dal greco si veda P. Viti (1996, 22 n. 47, ai cui rimandi è opportuno aggiungere J. Hankins [1994]).

¹⁷ Poiché fortemente convinto dell'eleganza - intesa etimologicamente come stile di scrittura scelto e accurato - della *Politica*, Bruni lamenta in più occasioni la sciattezza e le ridicolaggini della resa letterale di Guglielmo di Moerbeke: «cum viderem hos Aristotelis libros, qui apud Graecos elegantissimo stilo perscripti sunt, vitio mali interpretis ad ridiculam quamdam ineptitudinem esse redactos ac praeterea in rebus ipsis errata permulta ac maximi ponderis, laboris suscepi novae traductionis, quo nostris hominibus in hac parte prodessem»; obiettivo di Bruni è che i conoscitori del latino «non per enigmata ac deliramenta interpretationum ineptarum ac falsarum, sed de facie ad faciem possint Aristotelem intueri et, ut ille in Graeco scripsit, sic in Latino perlegere» (L. Bruni Aretino 1928, 73-74). Una lettera indirizzata a «un non ancora meglio identificato» Demetrio è interamente dedicata alla difesa dell'eloquenza e dello stile di Aristotele contro i detrattori e, soprattutto, contro i traduttori latini che ne hanno scempiato fisionomia e bellezza: è la *epistula* 4, 22 in L. Bruni (1741, 137-140); il destinatario è «probabilmente il monaco bizantino Demetrio Scarano» (P. Viti 1992, 336).

¹⁸ A maggior ragione la traduzione deve essere fedele, chiara, univoca: «est disciplina magna, et accurata, in qua si paululum modo aberraveris, omnia paene confundantur. Itaque incredibili diligentia opus est ad fidelitatem traductionis. Et haec fuit michi causa retinendi hos libros diutius in manibus, atque multi jam pridem flagitant, et avidae expectant, ut libri edantur» (*epistula* X 10, in L. Bruni 1741, II, 181). Sulla concezione politica di Bruni, a partire dal modello aristotelico, si veda R. Dees (1987), centrato sull'analisi dell'opuscolo in greco *Περὶ τῆς πολιτείας τῶν Φλωρεντίνων*,

la storia (materiale) della diffusione del testo si profila dunque la questione filologica: quale manoscritto greco ha utilizzato Bruni per la sua traduzione della *Politica*? È possibile fornire una risposta documentata: tale traduzione si basa certamente su un modello greco proveniente da Costantinopoli (un codice che, quindi, prima non si trovava in Italia), poi andato perduto. Bruni, come Palla Strozzi (il più celebre bibliofilo fiorentino dell'epoca, oltre che influente uomo politico), aveva imparato il greco grazie alle lezioni di Manuele Crisolora; poiché l'insegnamento di una disciplina linguistica si misura sulla disponibilità di libri in quella lingua, come è noto gli umanisti si adoperarono per procurarsi il maggior numero possibile di opere della cultura letteraria greca. Palla Strozzi fu il principale mecenate di tali costose acquisizioni a Firenze, e la sua biblioteca di testi greci era, tra quelle private, una delle più ricche in Europa (M. L. Sosower 1986). Strozzi e Bruni riescono dunque a importare a Firenze una copia della *Politica* in greco. La notizia si ricava da una pagina particolarmente interessante del *princeps omnium librorum* dell'epoca, il biografo Vespasiano da Bisticci.

Essendo in Firenze bonissima notizia delle lettere latine ma non delle greche, d'eterminò che l'avessi ancora delle greche, et per questo fece ogni cosa che potè, che Manuello Grisolora, greco, passassi in Italia, pagando buona parte della ispesa. Venuto Manuello in Italia nel modo detto col favore di messer Palla, mancavano i libri, ché senza i libri non si poteva fare nulla. Meser Palla mandò in Grecia per infiniti volumi, di libri tutti alle sua ispese, la Cosmografia colla pittura fece venire infino da Gostantinopoli, le Vite del Plutarco, l'opere di Platone, et infiniti libri degli altri, la *Politica* d'Aristotele non era in Italia, se meser Palla noll'avessi fatta venire lui di Gostantinopoli, et quando meser Lionardo tradusse la *Pulitica*, ebbe la copia di meser Palla. Fu cagione meser Palla per avere fatto venire Manuello in Italia, che meser Lionardo imparassi le lettere greche da Manuello, Guerino veronese, frate Ambrogio degli Agnoli, Antonio Corbinegli, Ruberto de' Rossi, meser Lionardo Giustiniani, meser Francesco Barbero, Pietro Pagolo Vergerio, ser Filippo di ser Ugolino [...]¹⁹.

Vespasiano da Bisticci cita la *Politica* fatta giungere a Firenze da Palla Strozzi più in relazione a Bruni che a Crisolora²⁰; va infatti tenuto conto che l'insegnamento di Crisolora a Firenze cessa nel 1400, e che l'erudito greco ritorna in Toscana per un'ultima volta nel 1413, al seguito della curia pontificia.

composto in occasione del Concilio di Firenze del 1439, «quasi sviluppo o appendice della traduzione della *Politica*» (P. Viti 1992, 195). Sul contesto dei coevi studi bruniani si veda J. Hankins (2002, in particolare 192-193); sulla storia delle traduzioni latine di età umanistica della *Politica*, in particolare quella di Bruni, si veda ora E. Schütrumpf (2014).

¹⁹ Dalla *Vita di Palla di Noferi Strozzi*, in Vespasiano da Bisticci, *Le Vite* (A. Greco 1976, II, 140-141]). Sul testo si veda anche P. Viti (1984, 138-139). Sul ruolo chiave di Manuele Crisolora, maestro di greco e 'importatore' di codici greci, si vedano M. Cortesi (1995, specialmente 462-473) e A. Rollo (2002).

²⁰ Anche se «Dietro manoscritti utilizzati da allievi si deve celare in qualche modo la mediazione o la presenza dello stesso Crisolora, come ricerche recenti stanno ben documentando», secondo l'avvertenza di A. Rollo (2002, 55).

Sulla scorta delle competenze linguistiche acquisite grazie a Crisolora, è quindi Strozzi a interessarsi della formazione di una biblioteca greca a Firenze, nella quale non doveva mancare (forse già destinata agli studi di Bruni, o forse da questi stesso espressamente richiesta) una copia della *Politica*. Ma quando giunge, tale copia, a Firenze? In un inventario dei libri di Strozzi risalente all'agosto 1431 il n. 219, senza altre specificazioni, reca il titolo *Politicorum* (sottinteso *rerum libri*); potrebbe trattarsi della *Politica* in greco. Ma nel 1434, dunque poco prima che Bruni si accingesse alla nuova traduzione, conquista il potere la fazione aristocratica che sostiene i Medici, e dà avvio alla trasformazione del comune di Firenze in principato²¹. Strozzi, fautore del partito repubblicano, è mandato in esilio e si stabilisce a Padova, dove trasporta la sua ricca biblioteca²². Ivi muore nel 1462, e lascia in eredità la maggior parte dei suoi tesori librari al Convento di Santa Giustina, ai figli e ad alcuni amici. Gli inventari finali e gli atti di donazione della biblioteca di Palla Strozzi²³ non recano alcuna notizia relativa a una copia in greco della *Politica* di Aristotele; è dunque presumibile che essa sia sempre rimasta nelle mani di Bruni, e in seguito alla sua morte sia andata dispersa. Sussiste soltanto una prova frammentaria della frequentazione diretta di Palla con il testo della *Politica*: i primi dieci *folia* di un altro codice fiorentino, il Laur. Acquisti e Doni 4 (**Cast**, che contiene *Politica*, *Lettere* e *Retorica ad Alessandro*), sono stati trascritti da Strozzi; dal f. 10v fino al termine del manoscritto la mano è invece quella di uno dei copisti certamente protagonisti della diffusione quattrocentesca della *Politica*: Giovanni Scutariota²⁴. L'inizio dell'allestimento di questo codice ha ovviamente il 1462 (anno della morte di Strozzi) quale *terminus ante quem* della trascrizione, ma

²¹ Tale trasformazione, sul lungo periodo, implica anche la nascita e lo sviluppo delle collezioni librerie della famiglia Medici, e gli acquisti di più esemplari della *Politica* in greco (i fondi attuali della Biblioteca Mediceo Laurenziana ne annoverano quattro: Acquisti e Doni 4; Plut. 81, 5; Plut. 81, 6; Plut. 81, 21). Sulla storia della formazione della medesima biblioteca e le particolarità del suo fondo greco si vedano E. B. Fryde (1996) e D. Speranzi (2010 e 2011).

²² «Cosimo seppe sfruttare immediatamente questo consenso e far accettare, ad esempio, l'espulsione di un personaggio come Palla Strozzi, il più ricco cittadino di Firenze, che egli ritenne probabilmente non tanto compromesso con il passato regime, quanto più pericoloso concorrente in un immediato futuro» (M. Luzzati 1999, 755).

²³ G. Fiocco (1964). Presso il ritiro di Padova dovettero seguire Palla Strozzi anche Giovanni Argiropulo e Andronico Callisto, che aveva fatto giungere da Costantinopoli; sulla cerchia intellettuale di Strozzi si vedano É. Legrand (1885, I, L-LI); G. De Gregorio (2003); A. Rollo (2006a e 2006b). Nella sezione del suo testamento dedicata ai libri non si fa menzione della *Politica* di Aristotele, né tra i titoli destinati «a Sancta Trinita» o ai figli né tra quelli da alienare; però nell'*Inventario de' libri di messer Palla di Nofri [sic] Strozzi, latini, grechi et volghari, fatto a di XXIII d'agosto [1431]* (G. Fiocco 1964, 306-310) al n. 219 - come già ricordato - in un gruppo di titoli aristotelici (senza però *nomen auctoris*, a differenza dei nn. 136-138, *De animalibus*, *Ethica*, *Fixicha*, *de anima*, *de generatione et corruptione*, preceduti dalla specificazione *Aristotelis*), compare l'indicazione «Politicorum»: è evidentemente il codice utilizzato da Bruni (più difficile credere che si trattasse di un esemplare della versione latina di Guglielmo di Moerbeke).

²⁴ È una supposizione (*Vermutung*) di A. Dreizehnter (1970, XXIV), convalidata da D. Harlfinger, che la scrittura dei ff. 1-10 sia di Palla Strozzi. Su Giovanni Scutariota si veda ora S. Martinelli Tempesta (2010 e 2012).

non è al momento possibile ipotizzare in quali anni il suo copista principale abbia terminato la trascrizione. Degli altri quattro esemplari della *Politica* trascritti da Scutariota soltanto uno è provvisto di datazione, e probabilmente si tratta dell'ultimo in ordine cronologico: il Laur. Plut. 81, 6, realizzato nel 1494 per conto di Angelo Poliziano²⁵, contenente soltanto il trattato aristotelico²⁶. Sempre alla mano di Scutariota si deve un altro manoscritto, che prima di entrare nella Biblioteca Laurenziana si trovava in quella del convento fiorentino dei Domenicani di San Marco, dove a sua volta era giunto da quella personale di Giorgio Antonio Vespucci: il Laur. Plut. 81, 5²⁷, che contiene invece l'usuale abbinamento di *Politica* e *Oeconomica*²⁸. Non resta invece alcuna traccia di un'eventuale trascrizione del testo greco della *Politica* da parte di Bruni, in particolare nell'ambito della collaborazione con Strozzi²⁹.

²⁵ È anche l'ultimo manoscritto datato della mano di Scutariota, recante i segni di quel tremolio grafico che caratterizza l'*Alterstil* del copista (per cui si vedano G. Avezzi 1982, XVI, XXIII; M. Sicherl 1997, 259-260; S. Martinelli Tempesta 2010, 171-174, 185 e 2012, 522, 528, 536-537, 541). La *subscriptio* del f. 169r rimanda al mese di ottobre 1494 (cf. la scheda di A. Dreizehnter e D. Nickel, in P. Moraux 1976, 262), ma deve trattarsi di un errore, perché Poliziano, proprietario del manoscritto e autore della trascrizione di versi eschilei ed euripidei nell'ultimo *folium* e nel suo *verso* (ossia dopo la *subscriptio*), muore il 28 settembre 1494. Forse l'anno effettivo della conclusione della copia è il 1493.

²⁶ Un elenco dettagliato di tutti i manoscritti aristotelici noti ascrivibili a Scutariota si legge in S. Martinelli Tempesta (2012, 520 n. 5). Ai ventiquattro dell'elenco si può aggiungere il contenuto pseudo-aristotelico di Madrid, BNE, 4809 (*ad Alexandrum ep. VI*; *alia ad Alexandrum* ossia pagine dalla cosiddetta *Rhetorica ad A.*; cf. De Andrés 1986, 422). Tutti i cinque manoscritti contenenti la *Politica* (**Cast**, **Mon**, **Pal**, **L**_{81,5} **L**_{81,6}, secondo i *sigla* proposti *supra*) discendono dalla seconda famiglia (**Π**²). Per quanto si può desumere dalla versione latina, anche il manoscritto greco utilizzato da Bruni apparteneva all'ambito di tale seconda famiglia; spesso, però, la traduzione risulta più aderente al testo greco dei pochi codici della prima famiglia (**Π**¹), tanto da indurre gli editori a credere che probabilmente il modello di Bruni era stato confrontato e contaminato con altri esemplari (appartenenti appunto alla prima famiglia). Sin dalla *praefatio* alla sua prima edizione della *Politica*, Franz Susemihl ha riassunto un'ipotesi che è sempre stata accolta dalla tradizione editoriale successiva sulla qualità del modello greco di Bruni: «Leonardus Aretinus interpres interdum Latine reddidit quae ut a maiore codicum parte deflectunt ita cum Guilelmi translatione concinunt, ut is quoque codice similem in modum emendato haud dubie usus sit» (F. Susemihl 1872, XIV). La spiegazione è tanto semplice quanto poco verificabile, poiché non si tratta di un modello greco contaminato di cui sopravvivano apografi (ossia testimoni di quella stessa contaminazione), bensì del modello greco perduto di una traduzione latina. Da ultimo, non deve essere dimenticato il fatto che Bruni disponeva del confronto della versione di Guglielmo di Moerbeke (a sua volta certamente derivante da un esemplare della prima famiglia): traduzione disprezzata, ma sempre tenuta presente e potenziale fonte parallela al modello greco: cf. *infra* il giudizio tratto da M. Petoletti (2005).

²⁷ A differenza del Laur. 81, 6, che è un codice cartaceo realizzato dal solo Scutariota, il Laur. 81, 5 è pergameneo, ed è frutto del lavoro congiunto di Scutariota (copista della *Politica*, ff. 1r-69v) e di Demetrio Damila (copista degli *Oeconomica*, ff. 69v-77v).

²⁸ Catalogo di San Marco n. 1129 (o 1136), per cui si vedano Ph. A. Stadter, B. L. Ullman (1972, 40, 76 n. 2, 256); su Vespucci si vedano A. de la Mare (1973, 106-138; 108 n. 10, 116 n. 12, 126 n. 14, 140 sul Laur. 81, 5); F. Gallori, S. Nencioni (1997); A. Rollo (2005, 359-365); sul rapporto tra Vespucci e Scutariota, specialmente in merito al Laur. 80, 30 di Plutarco, si veda S. Martinelli Tempesta (2012, 538-545).

²⁹ A questo proposito già Harlfinger aveva notato la somiglianza delle mani greche di Strozzi e di Bruni, entrambi allievi di Crisolora, in particolare per i codici Par. gr. 1860 (in cui i ff. 1-71v, 73-170v, 237-243v furono molto probabilmente scritti da Palla Strozzi) e Vat. Urb. 32 (autografo dello

In ogni modo, negli anni immediatamente successivi alla morte di Strozzi (8 maggio 1462) la *Politica* in greco e in latino è certamente uno dei testi classici più letti e studiati negli ambienti intellettuali, sia per la nuova disponibilità del testo greco sia per la nuova traduzione latina a opera di un affidabile conoscitore della lingua originale. Risalgono per esempio agli anni 1463-1466 due lettere prive di data che Andronico Callisto invia a Padova a Demetrio Calcondila, riassumendogli il programma dei corsi universitari di quell'anno; dopo la morte di Strozzi Andronico Callisto «ritornò e rimase a Bologna ininterrottamente fino al 1466, aggiungendo al greco l'insegnamento "diebus festis" della filosofia morale»³⁰. Per questo fa sapere al suo corrispondente che il suo insegnamento sarà impartito nelle due lingue: ἴσθι με ἑλληνιστὶ μὲν ἀναγινώσκοντα τοῖς ἐταίροις τοὺς τοῦ Πινδάρου ὕμνους καὶ τὰς τοῦ Φαλάριδος ἐπιστολάς καὶ προσέτι τὰ Θεοδώρου γραμματικά, ῥωμαῖστὶ δὲ ἀναγνώσαντα ἤδε τὰ τοῦ Ἀριστοτέλους πολιτικά τε καὶ οἰκονομικά, καὶ μετὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος ἱερὰν τελετὴν ἄλλο τι τῶν Ἀριστοτέλει περὶ φύσεως συγγραφεύτων ἀναγινώσκειν ἀρξόμενον³¹.

Anche il destinatario della lettera, forse già in quegli stessi anni, sarebbe divenuto lettore e studioso della *Politica* in greco: il codice Par. gr. 2023 (l'importante **P** della *recensio*) unisce in un unico supporto *Etica Nicomachea*, *Politica*, *Magna Moralia*, *Oeconomica*, ed è interamente scritto, e in parte anche annotato, da Demetrio Calcondila³². Al di là dell'accuratezza del testo greco, che ne fa l'esemplare più importante della prima famiglia dei manoscritti della *Politica* (**Π**¹)³³, assumono grande importanza anche le annotazioni marginali e

stesso Bruni). Si veda D. Harlfinger (1971, 116-117 e n. 2). Il legame tra i due personaggi è confermato inoltre da reciproche frequentazioni: un manoscritto conservato presso l'Archivio di Stato di Firenze, *Carte Stroziane*, ser. III 46, libro composito che consta di due unità, prende avvio (ai ff. 1-10) con il *De militia equestri* di Leonardo Bruni trascritto da Palla di Noferi Strozzi (cf. C. Villa, M. Petoletti 2007, 152).

³⁰ A. Perosa (1953, 95). È lo stesso Perosa a proporre la datazione 1463-1466 per le lettere in questione, contro l'ipotesi del primo editore, J. E. Powell (1938).

³¹ J. E. Powell (1938, 19-20) e A. Perosa (1953, 95 n. 31); quest'ultimo è molto cauto nel commento al programma universitario: «le versioni latine - quali? - della *Politica*, della *Fisica* e degli *Economici* di Aristotele» (*ibidem*). La congiunzione nel testo greco della lettera dei primi due titoli aristotelici (Πολιτικά τε καὶ Οἰκονομικά) fa pensare all'effettivo abbinamento dei due testi sia in molti manoscritti greci (**ABuc CDLL**_{81,5}**L**_{81,21}**Matr NOPP**₁₈₅₇**P**₂₀₂₅**P**₂₀₄₃**Urb V**₁₃₄₃**V**₂₃₇₀**Ven**₂₀₀**Ven**₂₁₃**Ven**_{IV3}**W**) sia nelle traduzioni latine di Leonardo Bruni (per cui si veda J. Soudek 1968). Specificamente riguardo alla *Politica*, riesce difficile pensare che un umanista greco, nella seconda metà del XV secolo, e per di più appartenuto alla cerchia intellettuale di Palla Strozzi, utilizzasse in ambito didattico la traduzione di Guglielmo di Moerbeke.

³² Per una descrizione si veda A. Dreizehnter (1970, XXIX). Il manoscritto è noto anche per un motivo extra-filologico: su *recto* e *verso* dell'ultimo *folium* (323) Calcondila stende un catalogo dei propri figli, già segnalato e pubblicato da É. Legrand (1885, II, 304-307). Sulla personalità e l'opera di Calcondila sono ora indispensabili i contributi di P. Megna (2007-2008) e D. Speranzi (2010, 229-240), entrambi con ricca bibliografia.

³³ Non è sopravvissuto alcun manoscritto della prima famiglia che possa essere posto in relazione con **P** relativamente a qualità e tipologia testuale. Gli altri due esemplari greci di tale gruppo (**MS**) sono tra loro strettamente imparentati (cf. A. Dreizehnter 1970, XXIV-XXVI), ma dipendono da un antigrafo di qualità abbastanza bassa. Ricostruendo uno *stemma codicum* molto

gli *scholia*, concentrati soprattutto nella seconda metà dell'opera. È probabile che la confezione del manoscritto risalga al periodo fiorentino dell'attività di Calcondila (che ricopre la cattedra di greco nello Studio di Firenze tra 1475 e 1491, ossia prima di essere chiamato a Milano da Ludovico il Moro)³⁴. Anche un altro manoscritto, rimasto a Firenze e cui si è già fatto cenno, il Laur. Plut. 81, 5 scritto da Scutariota, reca sporadiche annotazioni marginali di Calcondila, ma decisamente stringate e didascaliche rispetto ai più corposi ed eruditi *scholia* del Par. gr. 2023. Il confronto tipologico del lavoro sui due manufatti induce a credere che Calcondila abbia affrontato il testo della *Politica* prima sul Laur. Plut. 81, 5, e poi abbia deciso di ricopiare personalmente tutto il trattato nel Par. gr. 2023³⁵; si tratta soltanto di un'ipotesi iniziale, ancora tutta da verificare. Del resto «Calcondila attingeva agli esemplari più facilmente accessibili (i codici appartenenti o comunque legati a Giano Lascari e il fondo greco della raccolta medica), anche in momenti diversi della sua attività»³⁶.

4. Traduzione di Brunì e polemiche sulla dedica

Nei primi trent'anni del XV secolo a Firenze c'è probabilmente un solo manoscritto greco della *Politica*, studiato, certamente postillato e annotato da Leonardo Brunì, che lo utilizza per la sua traduzione. La perdita di questo codice forse si spiega proprio con l'intenso uso che ne fa il suo lettore principale. Tuttavia il rimando a questo testimone perduto è frequentissimo negli apparati critici delle varie edizioni della *Politica*, in seguito al meccanismo - assai frequentemente praticato dagli editori del testo tra Seicento e prima metà del Novecento - delle retroversioni dal latino al greco. In altre parole, siccome Brunì fornisce una traduzione molto diversa da quella di Guglielmo, e a volte il suo testo latino non ha corrispondenza nelle lezioni dei codici greci superstiti, gli editori hanno ritradotto in greco il latino di Brunì, con la certezza di ricostruire la lezione del perduto codice di Strozzi³⁷. Tutto questo conduce alla

parziale della *Politica*, A. Dreizehnter (1962, 75) ipotizzava una collocazione cronologica del modello di **P** all'inizio del XII secolo; nessuna fonte si riferisce però a un manoscritto così antico. La fonte di Demetrio Calcondila per la trascrizione di **P** resta dunque uno dei problemi fondamentali e irrisolti nella *recensio* della *Politica*. È ovviamente frutto di un errore l'antica ipotesi che **P** potesse essere il codice appartenuto a Palla Strozzi («Der cod. [...] war in Besitze von Palla di Noferi Strozzi», M. Vogel, V. Gardthausen 1909, 107 n. 4).

³⁴ In realtà Calcondila è presente a Firenze sin dall'inizio del 1473, due anni prima della nomina allo Studio della città: cf. G. Cammelli (1954, 274-280).

³⁵ Sulle annotazioni di Calcondila in **P** cf. M. Curnis (2016, 652, 655, 660-661).

³⁶ P. Megna (2007-2008, 275). Il ricorso alla biblioteca medica per il modello di **P** non sembra valere, a meno che si dimostri che in essa esistesse un esemplare della prima famiglia (**II**¹), da cui Calcondila abbia trascritto **P**, poi disperso o perduto. La ricostruzione è possibile, ma in assenza di altri dati non aiuta a far luce sulla provenienza di tale modello. Sul metodo di lavoro e di correzione di Calcondila si veda P. Megna (2007-2008, 258-260, 266-274).

³⁷ Il fenomeno della retroversione è comunissimo nelle edizioni ottocentesche per tutte quelle opere greche di cui sia documentata anche una traduzione latina antica o medioevale; nel caso della *Politica*, Franz Susemihl, ossia il più grandioso editore del testo, è stato fautore di sistematiche

questione di come valutare la traduzione di Bruni, in mancanza del modello greco utilizzato. A proposito della versione dell'*Etica Nicomachea*, quella che suscitò un'aspra polemica tra fautori della modernizzazione (anche stilistica) di Aristotele, e difensori delle antiche *interpretationes* di Guglielmo di Moerbeke, Marco Petoletti ha argomentato che «la traduzione del Bruni non è altro tutto sommato che una rivisitazione di quella medievale ripulita nell'Arno del latino umanistico, in nome di quell'eleganza formale e nel tentativo di restituire ad Aristotele quell'eloquenza che, in relazione però non alle opere sistematiche, gli antichi - Cicerone in testa (*Or.* III 35, 140-41) - gli assegnavano, ma che sembrava violentemente deturpata dalle versioni letterali, rigurgitanti di grecismi, che il Medioevo aveva prodotto»³⁸. Petoletti sostiene dunque che Bruni volesse soprattutto migliorare l'aspetto retorico e lessicale della versione latina di Aristotele, contro quella sintatticamente disordinata, disomogenea, intrisa di semplici traslitterazioni dal greco, di Guglielmo di Moerbeke. Ma tale giudizio potrebbe essere applicato anche alla traduzione della *Politica*, che segue di vent'anni quella dell'*Etica*?

Negli anni Trenta del Quattrocento Bruni aveva maturato una competenza linguistica di altissima levatura, oltre ad aver acquisito un'esperienza politica diretta come cancelliere della Repubblica fiorentina (incarico che ricoprì tra 1427 e 1444). Esistevano dunque due vettori, quello linguistico-culturale e quello ideologico-militante, che incoraggiavano Bruni a studiare il testo nell'originale greco. Purtroppo le ambizioni politico-mediatiche prevalsero su quelle scientifiche, travolgendo Bruni in una serie di polemiche, a partire dalla dedica stessa della traduzione, inizialmente indirizzata a Humphrey di Gloucester, come uno scambio epistolare testimonia, ma alla fine rivolta a papa Eugenio IV (il veneziano Gabriele Condulmer, agguerrito e abilissimo uomo politico ancor prima che pontefice), a causa dell'apparente disinteresse del destinatario inglese. Questa spiacevole vicenda, che all'epoca fu considerata uno scandalo diplomatico, è già stata studiata nel dettaglio³⁹; ma c'è un punto che permette di collegare, a proposito della *Politica* di Aristotele, due tra i più celebri traduttori italiani del XV secolo intenti a utilizzare i testi classici come prestigiosa credenziale presso uomini di potere: Leonardo Bruni e Pier Candido Decembrio. Uberto Decembrio e suo figlio Pier Candido sono noti quali primi traduttori latini della *Repubblica* di Platone; e anch'essi si giovarono del magistero e della costante assistenza di Crisolora nell'impegnativo compito, protrattosi per molti anni (quando Crisolora, dopo il 1400, soggiornava in Lombardia). Allorché Pier Candido viene a sapere che Bruni ha tolto dalla

retroversioni, almeno nelle prime due edizioni della *Politica* da lui curate, pubblicate nel 1872 e 1879. Le discrepanze di Bruni rispetto alle lezioni greche (dei codici) e latine (delle versioni di Guglielmo) vanno opportunamente studiate; ma ritradurle in greco e adottarne la resa quale testo critico non è certo la strada giusta per giungere a un'edizione condotta con criteri scientifici.

³⁸ M. Petoletti (2005, 896-897). La ricchezza della tradizione manoscritta della *Politica* nella versione latina di Bruni è documentata dall'elenco di F. A. Gallo (1993, 125-126).

³⁹ Si veda soprattutto il capitolo *The Uses of Foreign Patronage*, in S. Saygin (2002).

traduzione della *Politica* la dedica al duca di Gloucester, si affretta a inviare a Humphrey il primo e il quinto libro della *Repubblica*, come per compensarlo dello dell'affronto subito (in feroce polemica con Bruni, che implicitamente viene presentato quale spergiuro, mentitore, opportunista). La prima versione di questa lettera introduttiva alla *Repubblica* tradotta da Pier Candido Decembrio, che è anche il primo indizio - dopo l'epistolario - della circolazione della traduzione di Bruni, si legge nel codice 683 della Biblioteca Trivulziana di Milano (redatto nella fase iniziale della traduzione platonica, ossia l'autunno del 1438). Rivelando un certo qual malanimo (ma soprattutto mancanza di tatto), Decembrio non esita a subordinare l'invio della sua *Repubblica* alla non mantenuta promessa di Bruni.

Decembris oratoris - In traductione novissima totius polities Platonis atheniensis philosophi prestantissimi prefatio incipit feliciter ad illustrissimum et litteratissimum dominum ducem Gloucestensem Anglum principem

Cum singularis ac prope divine virtutis tue litteratissime princeps ad extremas orbis partes fama penetrarit ad nos tum cum plurimorum testimonio tum vel maxime prestantissimi presulis Zenonis Castellionei Baiocensis episcopi autoritate confirmata est qui tuum nomen quantum in se fuit assiduis laudationis preconijs immortalitati consecravit, adeo ut nec viarum labor aut insule distantia vel Britan(n)ici potius maris importunitas gloriam tuam obtegere potuerint. Que res profecto me impulit ut si qua ex studijs memoratu digna in lucem prodirent ea tue glorie ac dignitati putarem referendi. Ceterum cum illa vel scriptorum copia atque autoritate vel tuorum diligentia tibi nota dicerent Aristotelis quoque polities munere te fraudatum audiremus visum est hos Platonis libros cum verborum claritate tum sententiarum pondere illi preponendos ad te mittere [...]. Emmanuel Crysoloras natione grecus vix non solum patrijs institutus litteris verum omnium bonarum artium studijs ornatus cum in Italiam venisset adeo ingenij sui facultatem eruditis omnibus prestitisse visus est ut non solum illi presens etas gratias debere sed posteritas quoque ac maiorum nostrorum monumenta videantur. Nam quicquid aut vetustate obrutum aut inscitia deperditum presentibus litteris illustratum est ab illo defluxit. Hinc Arretinus | [f. 1v] hinc Veronensis hinc multi preclari viri prodire quorum industria effectum est ut qui paulo ante ne nostrorum quidem res gestas teneremus aliorum praeclara facinora audire et legere possemus. Sed ut ad Emanuelem primum redeam cum plurimos sibi litteris ac virtute potissimum devinctos redidisset, Genitorem tum meum virum humanissimum adeo in primis dicitur coluisse ut non modo grecarum litterarum haberet auditorem verum omnium consiliorum totiusque vite sue comitem ascisceret⁴⁰.

⁴⁰ Sic; lege ascisceret. Trascrizione dal ms. Milano, Biblioteca Trivulziana 683 (f. 1r-v). A. Sammut (1980, 180-181) riporta il testo della lettera in cui Decembrio, rivolgendosi al dignitario inglese, «gli offre di tradurre e di dedicargli la 'Repubblica' di Platone»; tra parentesi è anche la data «Milano, ottobre-novembre 1437»: la lettera trascritta da Sammut non è però quella contenuta nel codice Trivulziano 683, ma una versione parallela e diversa; vi compare comunque la polemica citazione di Bruni, che ha modificato la dedica della *Politica* (il fatto scandaloso che Decembrio, senza troppa delicatezza, ricorda in tutte le versioni). Il Triv. 683 non pare utilizzato da Sammut

Quasi subito Decembrio rimarca la *fraus* subita da Humphrey, con l'enfasi di un *quoque* che precede il titolo generico (*Aristotelis quoque Politie munere te fraudatum*); e con l'indicazione *Politia* recupera la latinizzazione ciceroniana della *Repubblica* platonica (in *De divinatione* 1, 60) utilizzandola per la *Politica* aristotelica. «*Politie munere fraudatus*», il duca inglese è ricompensato dalla *Repubblica*; come a dire che il Platone di Decembrio trionfa e scaccia l'Aristotele di Bruni (*visum est hos Platonis libros cum verborum claritate tum sententiarum pondere preponendos ad te mittere*).

5. Le copie del cardinal Bessarione, Francesco Filelfo, Teodoro Gaza, Costantino Lascari

L'*affaire* della *Politica* di Aristotele deflagra anche grazie a una circostanza storica che non va mai dimenticata quando si studia la cultura europea di primo Quattrocento; tra 1438 e 1439 ha luogo il Concilio di Ferrara-Firenze, riunito per porre fine allo scisma tra le due Chiese e per ristabilire l'unità della fede cristiana in difesa di Costantinopoli, sempre più minacciata dai Turchi. Soprattutto nella prima metà del 1439, quando i lavori del Concilio si svolgono a Firenze, hanno modo di incontrarsi i più grandi intellettuali e studiosi di testi classici e teologici, sia di parte greca sia di parte latina: oltre al cardinal Bessarione, Teodoro Gaza, Giorgio di Trebisonda, Ambrogio Traversari (già ricordato nell'elenco degli allievi di greco di Manuele Crisolora), e poco dopo Lorenzo Valla. La biblioteca greca di Bessarione inizia a infoltirsi di titoli prestigiosi appunto negli anni del Concilio, quand'egli era poco più che trentenne, anche se le raccolte filosofiche più celebri che avrebbe fatto allestire, di Platone e di Aristotele, si datano ai decenni successivi⁴¹. Non si sa da dove Bessarione si sia procurato la collezione di testi filosofici risalente al IX secolo (di cui fa parte il Marc. gr. 258, con i commentari di Alessandro di Afrodisia, già appartenuto a Guglielmo di Moerbeke); si sa per certo, invece, come il cardinale coniugasse collezionismo e confezione di nuovi libri⁴². Fu terminato nel 1457, per esempio, il codice Marc. gr. 200, uno straordinario manufatto, per dimensioni, cura, eleganza, che raccoglie tutta l'opera di Aristotele, tranne gli scritti di logica, commissionato al copista di origine cretese Giovanni Roso⁴³. Il

nella *constitutio textus* (sono invece citati i codici Ambr. R 75 sup.; Ambr. I 104 sup.; Torino, Bibl. Naz., E III 30; Vat. lat. 10669); poiché, però, esso riporta soltanto i libri I e V della *Repubblica*, ossia la porzione effettivamente tradotta quando Decembrio ebbe l'idea della dedica a Humphrey, si può ritenere che tale codice rispecchi la versione originaria della lettera; ecco perché ne è qui trascritta la parte iniziale. Cf. inoltre D. Bottoni (1984) e soprattutto il volume miscelaneo curato da M. Vegetti, P. C. Pissavino (2005).

⁴¹ Si tenga presente C. Bianca (1999).

⁴² Sull'argomento si veda in generale E. Mioni (1976).

⁴³ Cf. la scheda di P. Eleuteri (1994); nello stesso volume si tenga presente anche E. Mioni (1994); e dello stesso Mioni si veda anche la [*Vita del Cardinale Bessarione*], in E. Mioni (1993, 124: inizio del capitolo *La traduzione della Metafisica*).